



Cómo citar el artículo

García Zapata, C. A. (2014). El argot, entre España y Colombia. Estudios léxicos y pragmáticos. (Reseña). *Revista Virtual Universidad Católica del Norte*, 43, 180-183. Recuperado de <http://revistavirtual.ucn.edu.co/index.php/RevistaUCN/article/view/559/1105>

El argot, entre España y Colombia. Estudios léxicos y pragmáticos

Por Carlos Arturo García Zapata

Licenciado en Español y Literatura, Universidad de Antioquia

Docente Facultad de Comunicaciones

Universidad de Antioquia

cgarcia@quimbaya.udea.edu.co

Reseña

De entre las variedades dialectales españolas de carácter argótico las modalidades habladas en Medellín, la capital de Antioquia (Colombia) y España figuran entre las mejor estudiadas, no solo por la cantidad de trabajos que han sido publicados, sino, sobre todo, por la calidad de los mismos y por el rigor de las propuestas teóricas y metodológicas que se han ido desarrollando en ellos.

Review

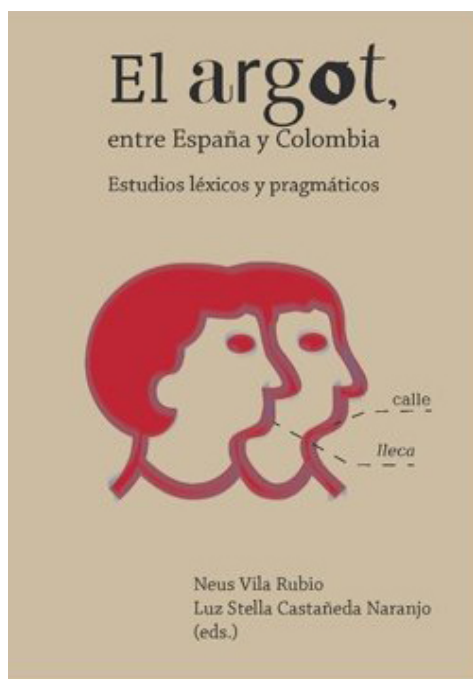
Among dialectal Spanish varieties of jargon nature the modalities spoken in Medellín, the capital city of Antioquia (Colombia), and Spain are listed as the more analyzed, both because a lot of work about them has been

published and, especially, because of the quality of the published works and the rigor of the methodological and theoretical proposals developed.

Compte rendu

Entre les variétés dialectales espagnoles de type argotique les modalités parlées dans Medellín, la capitale d'Antioquia (Colombie) et l'Espagne figurent entre les plus étudiées, non seulement par la quantité de travaux qui ont été publiés mais encore par la qualité de ces travaux et par la rigueur des propositions théoriques et méthodologiques développés à l'intérieur d'eux.





Vila Rubio, Neus y Castañeda Naranjo, Luz Stella (eds.). *El argot, entre España y Colombia. Estudios léxicos y pragmáticos*. Lleida: Edicions de la Universitat de Lleida, 2012, 155 págs.

De entre las variedades dialectales españolas de carácter argótico las modalidades habladas en Medellín, la capital de Antioquia (Colombia) y España figuran entre las mejor estudiadas, no solo por la cantidad de trabajos que han sido publicados, sino, sobre todo, por la calidad de los mismos y por el rigor de las propuestas teóricas y metodológicas que se han ido desarrollando en ellos. El libro colectivo que pasamos a reseñar constituye un nuevo aporte a estos estudios. El texto se inicia con una presentación a cargo de las editoras Neus Vila Rubio y Luz Stella Castañeda Naranjo, pertenecientes a dos grupos de investigación: Mediación Lingüística (GIML) de la Universitat de Lleida, España, y el Grupo de Estudios Lingüísticos Regionales (GELIR) de la Universidad de Antioquia, Colombia, respectivamente.

Tal y como señalan las investigadoras, el objeto de la publicación es dar a conocer un conjunto de seis estudios contrastivos entre el argot español y el parlache colombiano, desde diferentes perspectivas lingüísticas: morfológica, lexicológica, fraseológica y pragmática. Reconocen, además, que las dos variedades, objeto de estudio, tienen una gran divergencia en su origen, en cuanto provienen de sociedades tan diferentes como la española y la colombiana, como por las causas que las originaron; sin embargo, también encuentran muchas similitudes, por el hecho de compartir el mismo código base, o sea, la lengua española.

El trabajo está organizado en seis capítulos que las autoras dividen en dos bloques: en primer lugar, los capítulos 1 y 2 se centran en la caracterización de los procedimientos de formación e incorporación léxica, así como del conocimiento de la estructura y valores de las locuciones en ambos argots. En un segundo bloque, los capítulos 3 al 6 abordan el análisis de las fórmulas rutinarias en el parlache, las marcas de uso insertadas en ciertas entradas de términos argóticos en obras lexicográficas, y los usos y reconocimiento del parlache tanto en la prensa colombiana como por parte de determinados tipos de hablantes en España. Como podrá observar el lector, cada capítulo es autónomo, realiza desarrollos investigativos específicos, de tal manera que el libro también se puede leer de forma episódica.

Vayamos a la descripción de los capítulos del libro. Lo abren Olalla Martínez y Neus Vila (UdL) y José Ignacio Henao y Luz Stella Castañeda (UdeA) con "Formación e incorporación léxica en el argot español y en el parlache". Destacaré dos aspectos que me parecen los más relevantes. En primer lugar, el análisis que los autores realizan, siguiendo el mismo esquema metodológico, de las dos variedades, teniendo en cuenta los mecanismos de formación de palabras y la presencia de préstamos de otros argots y de otras lenguas. Sobre la influencia de los argots, destacan que mientras en el argot español el caló aporta un número notable de vocablos: *calorro/a*, *buten/dabuten/dabuti*, *chorar*, *diñar*, *mangar*, *menda*, *molar*, *palmar*, *privar*, etc., en el parlache es el lunfardo el que ha ejercido mayor influencia, con expresiones como *amurao*, *cana*, entre otras. En segundo lugar, el contraste que hacen, al final del capítulo, en el que resaltan principalmente las convergencias entre ambos argots respecto de los sistemas de formación e incorporación del léxico, la inserción de préstamos del inglés, como de algunos calcos relacionados con el mundo de la droga. En cuanto algunas diferencias, observan, en el argot español, la influencia de otras lenguas, con expresiones

como *acoquinar* (galicismo), *picoletto* (italianismo), *mamarracho* (arabismo) y *meuca*, procedente de una lengua peninsular como el catalán.

El segundo capítulo es “Locuciones del parlache y del argot común: estudio gramatical y léxico”, de Neus Vila Rubio y José Luis Orduña López. En él los autores inician con una caracterización de las unidades fraseológicas, con algunas precisiones sobre el concepto de locución, para luego entrar a abordarlo desde los aspectos lexicológicos y gramaticales, en el argot español y en el parlache. En las conclusiones también constatan el predominio de las similitudes sobre las diferencias entre ambas variantes argóticas. Así, son notables: a) con respecto a la estructura gramatical, la abundancia de locuciones verbales, seguidas de las nominales, adjetivales y adverbiales; b) con relación a la realización fonética, es común la caída de la *-d-* intervocálica en determinados contextos; c) en lo morfológico y léxico hay coincidencia en los dos corpus sobre la variación léxica y de formas derivadas, discordancias de género y número en el interior de las locuciones, así como recurrencias a préstamos de otros lenguajes y de otras lenguas. Como divergencias señalan la tendencia del parlache a formar unidades multisilábicas y a la inversión silábica, fenómenos prácticamente inexistentes en el argot español.

El siguiente capítulo “Las fórmulas rutinarias en la variedad argótica parlache: una aproximación pragmática”, de Francisco Zuluaga Gómez y Diego Arboleda Granda, está dedicado a estudiar las fórmulas rutinarias del parlache con el propósito de clasificarlas y dar cuenta de su significado y de las funciones pragmáticas que desempeñan en la interacción lingüística. Lo más interesante de su contenido es el modelo de descripción que proponen, consistente en observar la función pragmática específica, derivada de la fuerza ilocucional, teniendo en cuenta, además, el tipo de acto de habla: si es simple, compuesto o por pares adyacentes.

El cuarto trabajo es el de Rosa Mateu Serra. Lleva por título “Pragmática y argot: una visión desde los diccionarios”. Una primera parte del artículo lo constituye el recorrido que lleva a cabo la autora sobre la manera como los diccionarios de argot expresan la información pragmática, en comparación con otro de lengua general, lo que la lleva a concluir que en los diccionarios que tienen en cuenta en la definición de sus términos los conceptos de uso e intencionalidad del hablante, adquieren un mayor enriquecimiento semántico-pragmático, respecto de los que carecen de dicha información. En la segunda parte, Mateu Serra aborda el problema de los límites difusos entre el lenguaje coloquial y el argot, a partir del análisis de las definiciones lexicográficas del *Diccionario de argot* de Sanmartín (2006) y el *Diccionario de Salamanca de la lengua española* (1996), para terminar confirmando la estrecha relación existente entre ambos niveles de la lengua.

En la siguiente contribución, “El parlache en la prensa nacional y regional”, Diana Padilla Torres y Luz Stella Castañeda Naranjo estudian la presencia del parlache en la prensa colombiana. Para lograr tal propósito, partieron de una muestra de textos tomados de la prensa nacional y regional, que les permitió establecer una categorización del tipo de palabras más frecuentes del parlache en estos medios de difusión escrita. Las autoras comprueban que el parlache actúa en los medios no solo como una necesidad que tienen estos de nombrar la problemática social relacionada con el narcotráfico, la delincuencia y la marginalidad, sino también como una estrategia discursiva para lograr un mayor acercamiento con el lector.

Cierra el libro Ana Patricia Prada Meneses que investiga el “Reconocimiento y uso de términos del parlache en España”, a través de una muestra de informantes españoles, colombianos residentes en España y los gitanos, grupo minoritario muy dado al uso de argot. Los veinte términos seleccionados para el estudio se tomaron de los diccionarios de Sanmartín, para el argot español, y del de Castañeda y Henao, para el parlache. Entre las conclusiones, la autora encuentra que en términos generales hay un conocimiento mucho más amplio del parlache colombiano que del argot español.

Igualmente observó en los informantes de la etnia gitana un mayor conocimiento de los términos en el contexto del parlache que los informantes españoles.

Si bien como muy claramente lo plantean las editoras en la Presentación, quedaron pendientes otros aspectos de los argots objeto de este estudio, atinentes a la fonética, la sintaxis y la semántica, sin lugar a dudas, podemos afirmar que la publicación de *El argot, entre España y Colombia. Estudios léxicos y pragmáticos*, como un esfuerzo colectivo de un respetado grupo de investigadores, contribuye al progreso de los estudios sobre los argots de la lengua española, específicamente del parlache y del argot español, temas que siguen suscitando un gran interés en la actualidad. Llama la atención en los autores, el rigor teórico y metodológico con que son tratados los diversos aspectos, así como la claridad expositiva de los mismos, que los hace atractivos no solo a los especialistas, sino a los alumnos principiantes o lectores no especializados.

Julio de 2014